

Porównanie tłumaczeń Objawienie 12:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I znak wielki pojawił się na — niebie, kobieta odziana — słońcem, a — księżyc poniżej — stóp jej, i na — głowie jej wieniec gwiazd dwunastu,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I znak wielki został ukazany na niebie kobieta która jest okryta słońcem a księżyc pod stopami jej i na głowie jej wieniec gwiazd dwunastu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I został na niebie pokazany wielki znak:* Kobieta** odziana w słońce,*** księżyc pod jej stopami, a na jej głowie wieniec z dwunastu gwiazd;**** ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I znak wielki dał się widzieć na niebie, kobieta odziana słońcem, a księżyc popod stopami jej, i na głowie jej wieniec gwiazd dwunastu,
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I znak wielki został ukazany na niebie kobieta która jest okryta słońcem a księżyc pod stopami jej i na głowie jej wieniec gwiazd dwunastu

¹⁾ I h : Obj 12-14 to podsumowanie dziejów świata i Kościoła przedstawionych w poprzednich rozdziałach i uszczegółowienie okresu od V w. (upadek Rzymu politycznego) do czasów obecnych, naznaczonych powolnym załamywaniem się Rzymu cywilizacyjnego z jego religią, kulturą, ekonomią i politycznym rozdrobnieniem.

²⁾ <x>10 3:15</x>; <x>730 17:3</x>; <x>730 21:2</x>

³⁾ <x>10 37:9</x>; <x>260 6:10</x>

⁴⁾ Kobieta to Izrael jako społeczność wiernych oczekujących Mesjasza i. wierna reszta (zob. <x>490 2:25</x>, 36-38; <x>520 9:27</x>; <x>520 11:5</x>). Słońce, księżyc i dwanaście gwiazd to symbol Opatrzności nawiązujący do snu Józefa (<x>10 37:9</x>). SNP przedstawia lud Boży – Izrael i. Kościół – w kategoriach kobiety, zob. <x>290 26:16-18</x>; <x>300 4:31</x>; <x>300 13:21</x>; <x>400 4:9-10</x>.